

Urdu transcript:

پہلی اورت: فوضیہ جو ہے وہ
فوضیہ: ایک کام کرتی ہے۔
پہلی اورت: ایک کام کرتی ہے۔
دوسری اورت: وہ چوروں کو پکڑتی ہیں۔
فوضیہ: نہیں نہیں میں چوروں کو نہیں پکڑتی میں
media
میں ہوں۔ اور میں بہت سالوں سے
Media
میں ہوں، تقریباً بیس بائس سال ہوئے ہیں۔ بال جو ہیں نہ وہ دھوپ میں نہیں صفید ہوئے ہیں۔
یہ
دوسری اورت: جی
Media
کو اردو میں کیا کہتے ہیں؟
فوضیہ: اردو میں کہتے ہیں
دوسری اورت: بیس سال سے آپ
Media
میں ہیں
you better know!
فوضیہ: اردو میں کہتے ہیں
دوسری اورت:
Media
کو
فوضیہ:
Uhhh...
دوسری اورت:
Information
پہلی اورت:
Information
ہاں!
دوسری اورت: اردو میں کیا کہتے ہیں؟ وزیر اطلاعات تو ہوتا ہے
Information Minister.
فوضیہ: ہاں جی اطلاعات۔
Media
اطلاعت۔
Information is
اطلاعت۔

But media is not
اطلاعت۔

دوسری اورت:

Then what is media?

فوضیہ: اچھا

Anyway

جو بھی ہے

Media

ہے

Media

معنے اخبار اور میں

Magazine

میں کام کرتی رہی تھی۔

پہلی اورت: کونسے

Magazine

میں؟

فوضیہ: پہلے میں کرتی تھی

South Magazine

میں۔

دوسری اورت: اچھا!

فوضیہ: وہ لندن سے، لندن سے نکلتا تھا۔ لندن سے وہاں لندن سے نکلتا تھا لیکن میں ان کے

Office

میں

New York

میں تھی جی۔

Park Avenue

میں ہمارا

Office

تھا۔ دفتر۔

پہلی اورت: اچھا۔

فوضیہ:

Park Avenue

میں وہ نہیں ہے ایک

Building

ہے جس کے اندر سے گاڑیاں جاتی ہیں۔

پہلی اورت:

Helmsley Building.

فوضیہ: ہاں

Helmsley Building.

وہ

Waldorf Astoria

کے بالگل پاس ہے

پہلی اورت: اچھا!
فوضیہ: بالکل ساتھ ہے۔ وہیں سے چل چل کے جاتی تھی۔
71 Street
پر رہتی تھی اور چل کر جاتی تھی۔ آدھا گھنٹا لگتا تھا پہنچنے میں۔
دوسری اورت: اُس وقت فوضیہ اب سے دس پاؤنڈ ڈبلی بھی تھیں۔
فوضیہ: ہاں کیوں کے چل چل کے جاتی تھی نہ۔ فروکیں پہنتی تھی بہت سارے
Skirt
اس طرفاں کے کپڑے پہنتی تھی ، پاکستانی تھی لیکن
دوسری اورت: لگتا نہیں ہے۔
فوضیہ: لگتا نہیں ہے!

English translation:

1st Woman: Fouzia here...

Fouzia: ...does a job.

1st Woman: Does a job.

2nd Woman: She catches thieves!

Fouzia: No! No! I don't catch thieves, I'm in the media. And I have been in the media for many years. It's been approximately 20 to 22 years. My hair has not turned white just like that¹.

2nd Woman: What do you call the media in Urdu?

Fouzia: In Urdu you call it...

2nd Woman: You've been in the media for around 20 to 22 years, you better know!

Fouzia: In Urdu you call it...

2nd Woman: Media...

Fouzia: Uhhh...

2nd Woman: Information...

1st Woman: Information! Yes!

2nd Woman: What do you call it in Urdu? 'Wazir-i-Itlat' is Information Minister.

¹ an Urdu idiom which means that you've aged because of stress

Fouzia: Yes. Information. Media is called information. Actually information is called information. Media is not called information.

2nd Woman: Then what is media?

Fouzia: Okay. Anyway. Whatever. It's media. The media meaning newspapers, and I used for a magazine.

1st woman: What magazine?

Fouzia: South Magazine.

1st Woman: Really!

Fouzia: It used to be published from London. From London...where...Although it was published in London, I worked for them in their office in New York. Our office was on Park Avenue. Office (in Urdu).

1st Woman: I see.

Fouzia: You know that building on Park Avenue the one cars pass through?

1st Woman: Helmsley Building.

Fouzia: Yes, Helmsley Building! It's near. It's right next to Waldorf Astoria.

1st Woman: I see.

Fouzia: Right next to it. I used to walk from there. I lived on 71 Street and used to walk everyday to work. It used to take me half an hour to get there.

2nd Woman: At that time Fouzia was ten pounds slimmer than she is now.

Fouzia: Yes, because I used to walk there. I used to wear lots of frocks (means dresses), skirts and clothes like that, although I was Pakistani...

2nd Woman: ...but it didn't seem so!

Fouzia: It didn't seem so!

About CultureTalk: CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use everyday. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2003-2009 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated